

Le dictionnaire provençal de l'abbé Féraud (XVIII siècle)

Autor(en): **Rostaing, C.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **40 (1976)**

Heft 159-160

PDF erstellt am: **26.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-399625>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

LE DICTIONNAIRE PROVENÇAL DE L'ABBÉ FÉRAUD (XVIII^e SIÈCLE) *

De 1958 à 1969 on s'est beaucoup occupé des dictionnaires inédits de la langue provençale au XVIII^e siècle. En 1958, dans les *Annales de la Faculté des Lettres d'Aix-en-Provence*, Auguste Brun, dans son article *Un dictionnaire inédit du provençal (1800-1820)*, signalait l'existence du dictionnaire de l'aixoïs Jean-François Rey (1753-1820); dans la même collection, l'année suivante, il publiait une étude sur *Le Père Puget et son dictionnaire provençal (XVIII^e s.)*; il présentait sous une forme résumée le résultat de l'ensemble de ses recherches en ce domaine dans sa contribution au colloque tenu à Toulouse, les 23 et 24 mars 1959, sous les auspices de l'Institut d'Études Occitanes (*Dictionnaires provençaux inédits (XVIII^e s.)*), parue dans les *Annales de l'I.E.O.*, 1960, p. 25-31.

D'autre part mon ami et ancien collègue de la Faculté d'Aix, Jean Stéfanini, élève d'Auguste Brun, signalait dans sa communication au Congrès International de Bordeaux de 1961, *Dictionnaires provençaux inédits du XVIII^e s.*, qui figure au t. I des Actes de ce Congrès (Bordeaux, 1964, p. 123-126), l'existence du dictionnaire de Barrigue de Montvallon, conservé à la Bibliothèque Méjanes d'Aix, sous la cote ms. 1664.

Parmi tous ces dictionnaires s'en trouvait un dont on connaissait l'existence mais dont on avait perdu la trace, celui de l'abbé Féraud, un Marseillais connu de tous les romanistes pour son *Dictionnaire critique* du français. Auguste Brun, dans son article des *Annales de l'I.E.O.*, disait, p. 30 : « le manuscrit du dictionnaire doit se cacher dans quelque collection particulière ». Effectivement ce manuscrit se dissimulait à la fin des trois volumes du *Supplément au Dictionnaire critique* découvert par

* Cette introduction au dictionnaire provençal de l'abbé Féraud est le texte d'une communication présentée au 7^e Congrès international de Langue et Littérature d'oc et d'Études franco-provençales, à Montélimar, en septembre 1975.

M. Larthomas, mon ancien collègue de l'Université de Paris-Sorbonne ¹, qui a bien voulu me le confier et m'autoriser à vous le présenter ² : je l'en remercie sincèrement.

* * *

Notre dictionnaire provençal porte le titre de *Dict[ionaire] Esp[agnol]-Prov[ençal]* et occupe un certain nombre de feuillets ajoutés à chacun des trois volumes qui constituent le *Supplément*, lequel porte le titre de *Supplément du Dictionnaire critique, Marseille, par l'abbé Feraud*. Ces trois volumes mesurent 195 × 305 mm ; le t. I contient les lettres A-D ; il a au début 3 feuillets blancs, il compte 279 pages, le v^o de la p. 279 est en blanc ainsi que les 5 feuillets suivants ; le t. II a 299 pages et contient les lettres E-N ; le t. III a 242 pages suivies de 2 feuillets blancs.

Le *Dict. Esp.-Prov.* est, lui aussi, divisé en 3 parties, correspondant aux divisions du dictionnaire français, c'est-à-dire que le t. I comprend les lettres A-D, le t. II E-N, le t. III O-Z.

Au t. I ce dictionnaire occupe les 4 derniers feuillets numérotés 1-8 ; les 6 premières pages ne sont écrites que sur la colonne de gauche, la p. 7 sur les deux colonnes, la p. 8 sur la moitié de la première colonne.

Au t. II les feuillets ne sont pas numérotés et sont écrits sur les deux colonnes ; le *Dict. Esp.-Prov.* commence au v^o de la p. 299 avec la lettre I ; à la page suivante (= 300) on a les mots de I à M (en partie) ; à la page suivante (= 301) se trouvent la fin de M et la lettre N : la colonne de gauche est pleine, celle de droite ne comporte que quelques lignes. La page suivante (= 302) offre le titre *Dict. Esp.-Prov.* comme à la page 300 et comprend les lettres E-H ; le verso est blanc.

Il y a donc une erreur du relieur qui pose le problème de la composition du dictionnaire, sur lequel nous reviendrons.

Au t. III les pages du *Dict. Esp.-Prov.* ne sont pas non plus numérotées ; elles comprennent un feuillet plein et un deuxième feuillet dont la colonne de gauche est pleine tandis que celle de droite ne comporte que quelques

1. J. STÉFANINI, *Un provençaliste marseillais, l'abbé Féraud (1725-1807)*, éd. Ophrys, 1969, p. 10 (Publications de la Faculté des Lettres d'Aix-en-Provence).

2. Par lettre du 13 septembre 1975, M. Larthomas autorise la publication du dictionnaire. Qu'il en soit de nouveau remercié.

lignes. Le papier est plus jauni que le reste du volume. La mention en justification de *Dict. Esp.-Prov.* se retrouve cinq fois :

- 1) en tête de la lettre A (t. I) ;
- 2) en tête de la lettre I (t. II) ;
- 3) en tête de la lettre E (t. II) ;
- 4) en tête de la lettre O (t. III ; mais la mention *O* a été omise) ;
- 5) en tête de la lettre U (t. III).

En outre on peut noter que, à la fin de la lettre T, on lit : « U, V, Z, à la fin ».

*
* *

Comment le dictionnaire provençal a-t-il été composé ?

Le relieur l'a disposé de façon à obtenir une correspondance exacte avec le *Supplément*, mais son inadvertance au t. II laisse supposer que les lettres E-H devaient faire partie d'une rédaction antérieure à l'élaboration du t. II de ce *Supplément*, puisque la lettre I fait corps avec le texte français : elle occupe, nous l'avons vu, le verso de la page 299 et se continue à la page 300.

Mais, comme les feuillets des t. II et III ne sont pas numérotés, à l'inverse de ceux du t. I, on peut penser que le dictionnaire provençal de l'abbé Féraud a été composé sur des feuillets détachés que l'auteur n'a pas pris la peine de numéroté à partir de la lettre E.

Mais il est bien certain que la présence de ce dictionnaire provençal à la suite du *Supplément* est bien due à la volonté expresse de l'auteur, quoiqu'on ne voie pas bien les raisons qui ont motivé cette addition. Peut-être l'abbé Féraud concevait-il son dictionnaire provençal comme un complément de son *Supplément* ; peut-être s'agissait-il de matériaux en vue de l'élaboration de sa grammaire provençale qu'il voulait *pratique* et qu'il destinait non seulement aux Provençaux, mais aussi aux étrangers. En effet Jean Stéfanini, *L'Abbé Féraud*, p. 280, n. 8, précise que l'intention de l'abbé Féraud, en écrivant sa *Grammaire Provençale*, était, en particulier, d'établir « la prononciation comparée des quatre langues *provençale, française, italienne* et *espagnole* ». Plus loin, p. 310, il souligne que l'abbé « a voulu définir la position du provençal par rapport aux autres langues néo-latines... A ses yeux c'est de l'espagnol que se rapproche davantage la langue d'oc ».

De plus il semble bien qu'en laissant au début la colonne de droite

vide, il pensait qu'il aurait à ajouter d'autres indications qui enrichiraient son dictionnaire.

Si cette hypothèse est exacte, elle expliquerait que le dictionnaire ne soit pas complet, comme on peut s'en rendre compte par l'échantillon distribué ¹. J'ai l'impression que l'abbé Féraud avait sous les yeux un dictionnaire espagnol, que je ne saurais déterminer, qu'il recopiait et qu'il n'indiquait la traduction provençale que pour les mots pour lesquels elle se présentait immédiatement à son esprit.

Toutefois cette explication n'est pas tout à fait satisfaisante. Il y a en effet des mots espagnols dont l'abbé connaissait sûrement l'équivalent provençal. Ainsi, pour ne citer que quelques exemples, il est certain que l'abbé savait comment traduire *abad* (abat), *abandonar* (abandouna), *abrir* (durbi), *acabar* (acaba), *acampar* (acampa), etc. Ces mots font partie du vocabulaire courant. Comme, dans la plupart des cas que je viens de citer, le mot provençal est identique au terme espagnol, peut-être faut-il admettre qu'il a négligé des traductions qui lui paraissaient évidentes ; mais cette explication ne vaut certainement pas pour des mots comme *adormecer* (endourmi), *afrenta* (seul le verbe *afrentar* a son équivalent direct *afrounta*), etc.

L'hypothèse que nous avons envisagée, à savoir que ce dictionnaire provençal serait un instrument de travail en vue d'une comparaison entre l'espagnol et le provençal, est corroborée aussi par le fait que, lorsque le mot provençal est identique au mot espagnol, l'abbé ne mentionne que la syllabe dont la prononciation diffère dans les deux langues. Ainsi s'expliquent, je pense, les notations suivantes : « *abertura* : *b* pour *v* ; abolir, *bou* ; atropar, *trou* ».

Et ceci nous amène à étudier le système adopté par l'abbé Féraud pour établir sa traduction.

En principe à un mot espagnol correspond un mot provençal : « *abrasar*, *embrasa* ; *abrazar*, *embrassa* ». Il faut ranger dans cette catégorie la traduction « *actuar*, *éféctua* », bien que *actuar* soit le seul terme traduit d'une série (*autoridad*, *activo*, *acto*, *actor*, *actual*, *actualmente*, *actuar*, *actuable*) comprise entre deux points.

Parfois on trouve des synonymes : « *acuerdo*, *resolucien*, *avis*, *giugiamen*, *ressouveni doou passa* ». On notera que le dernier synonyme est en fait une interprétation plus qu'une simple traduction.

1. Les congressistes avaient à leur disposition le texte du dictionnaire provençal concernant la lettre A.

Parfois aussi le mot n'est pas traduit directement, mais simplement dans une locution : « acuento ; no me esta aciente : *fa pas moun conte* ». Il arrive même que l'expression espagnole ne comporte pas de traduction : « *por la tarde baxavan á passearse á una apacible alaméda* ». Cette expression fait suite à « alaméda, promenade dans des allées d'arbres » ; or *alaméda* n'est pas traduit : on peut se demander si l'auteur ignorait l'équivalent de *alaméda*, ce qui est peu vraisemblable, ou si il a noté l'expression espagnole afin de se rappeler qu'il devrait, lorsqu'il serait amené à compléter son travail, en donner la traduction ; peut-être le dictionnaire espagnol dont il se servait n'était-il que temporairement à sa disposition, mais c'est là une hypothèse invérifiable.

Parfois on ne trouve que la traduction des mots essentiels qui permettent de comprendre la locution espagnole : « alarbe, *peisan*. *Mas alarbe que los alarbes y mas bruto* (besti) *que los mis mos brutos* » ; *alarbe* et *bruto* sont les mots essentiels, le reste est constitué de mots-outils dont l'équivalent est supposé connu du lecteur, à qui on attribue ainsi une certaine culture linguistique, autrement dit on peut conclure d'indications de ce genre que l'ouvrage de l'abbé Féraud serait destiné, comme son *Dictionnaire critique* ou son *Supplément*, à l'élite intellectuelle de son temps.

Mais il arrive que la phrase espagnole soit traduite entièrement : « *es verdad que la muerte de uno es aldabada de muchos* — es la verita que la mouer de l'un es un coou de martèou per fouess' aoutré ».

On note aussi chemin faisant un certain souci de la précision, parfois un peu arbitraire : ainsi il distingue « *apostrofé* (rhét.) » et « *apostrofo* (gram.) » ; le *TDF* n'a qu'un seul mot pour les deux emplois, *apoustrofo*, et il s'agit bien en réalité d'un seul mot. Autre exemple : « balcon, *coun* ; le peuple dit *barcoun* » ; cette dernière forme est bien donnée par le *TDF* comme marseillaise et alpine : ici l'indication phonétique se justifie davantage.

C'est qu'en effet le dialecte provençal qui sert de base à l'abbé est ici, comme on pouvait s'y attendre, le dialecte maternel de l'auteur, le marseillais. Toutefois les formes rhodaniennes, que l'abbé a connues lors de son séjour à Avignon, ne manquent pas. C'est ainsi, je crois, qu'il faut interpréter la traduction de *calor* par [ca]lou et [ca]lour : *calou*, avec chute de -r final, est la forme marseillaise tandis que *calour*, avec maintien du -r, est la forme rhodanienne. Or nous savons par Jean Stéfanini que l'abbé était sensibilisé à la variation dialectale de la langue provençale (p. 291).

Pour en terminer avec la description de ce dictionnaire, signalons d'une

part que les gallicismes sont rares (dans la lettre A je n'ai guère relevé que « artillero, *tillur* » avec l'adaptation courante en -*ur* de la finale française -*eur*), d'autre part que certaines notations sont curieuses et peuvent surprendre au premier abord.

En effet certaines indications de prononciation, que l'abbé précise au moyen d'accents, paraissent bien se rapporter à l'espagnol et être destinées aux lecteurs français ignorant, ou connaissant mal, cette langue ; c'est ainsi que j'interprète les données suivantes : « abominable, *àblé* ; acceptable, *tàblé* ; aborrecible, *blé* ; accessible, *blé* » ; l'accent grave de *àblé* marque la place de l'accent d'intensité et l'accent aigu de *é* note la prononciation fermée de la voyelle finale ; toutefois ces indications seraient également valables s'il s'agissait de noter la prononciation provençale qui est ici analogue à celle de l'espagnol ; mais ce n'est guère vraisemblable : en effet si *abominable*, *acceptable*, *accessible* peuvent passer pour des formes provençales, il n'en est pas de même pour *aborrecible* qui ne peut être qu'espagnol.

Par ailleurs on ne voit pas très bien ce que l'abbé a voulu dire par la remarque suivante : « acabamiento, cabar, bado- (+ Dans les 3 mots suivants, l'*a* est une partie explétive) = Acampamento ; acampado, acampar ». D'abord *suivants* s'applique-t-il à la série *acabar* ou à la série *acampar* ? La question peut se poser à cause de la ponctuation : quelle différence l'abbé fait-il entre le tiret et le double trait ? Quoi qu'il en soit, l'abbé a vraisemblablement voulu dire que *a-* était un préfixe et cette interprétation vaut pour les deux séries : en effet Joan Corominas, dans son *Breve Diccionario etimológico de la lengua castellana*, 3^e éd., 1973, renvoie pour *acabar* à *cabo* et pour *acampar* à *campo*.

*
* *

Reste à déterminer, si possible, la date à laquelle ce dictionnaire a été composé. J'avoue n'avoir aucun élément précis à apporter. Le fait que la lettre I soit écrite au verso de la dernière page du t. II du *Supplément* laisserait supposer qu'il a été composé en même temps que ce *Supplément*, c'est-à-dire après 1788, date de la parution du *Dictionnaire critique*. Mais, comme l'écriture du dictionnaire provençal n'est pas aussi soignée que celle du *Supplément* et que l'encre en est parfois pâlie, alors que les pages du *Supplément* sont d'une belle encre encore bien noire, on peut supposer qu'il s'agit d'une sorte de brouillon non encore mis en forme, comme il

apparaît d'après les nombreuses lacunes qu'on peut constater à chaque page. Il est vrai que dans cette hypothèse on s'explique mal la présence du début de la lettre I au verso de la page 299.

En conclusion je pense que cet ouvrage de l'abbé Féraud présente un grand intérêt bien qu'il pose un certain nombre de problèmes que je n'ai pu résoudre. Néanmoins nous avons avec ce dictionnaire une preuve supplémentaire du fait que, à la fin du XVIII^e siècle, les érudits provençaux portaient une attention soutenue à la langue de leurs compatriotes, et il faudrait ajouter le nom de l'abbé Féraud à ceux de Mérindol, du Père Pellas, de Germain, de Montvallon, du Père Puget et d'Achard, que cite Émile Ripert aux pages 142-143 de son savant ouvrage sur la *Renaissance Provençale*. Ainsi ce dictionnaire s'insère, bien qu'il n'ait pas été connu, non plus que la *Grammaire* de notre abbé, du public provençal, dans cette longue série d'ouvrages sérieux qui, pendant la deuxième moitié du XVIII^e siècle, ont préparé la renaissance de la langue provençale qui se manifestera brillamment avec la naissance du Félibrige.

Ch. ROSTAING.

Dict. Esp. Prov.

A

Abacial — Abad, abadessa.

Abandonamiento, donar, donado, dono — Abastadamente, *sufizamén* — Abatimiento, *abatamén* — Abdicacion — Abertura, le *b* pour le *v*.

Abiertamente — Abjurar, rado — Abocamiento, abocar — Abogado, *avouca* — abogar, *avoucassa* — Abolicion ; abolir, *bou* — Abominable, *àblé*, blemente, nacion, nar — Abonar, nado — Abordar, dado ; abordo — Aborrecer, cido ; aborrecible, *blé* ; cimienta — Abortar, tado, tivo ; aborto, aborton — Abotonar, botonado — Abrasar, *émbrasa* — abrazar, *émbrassa* — Abrevadero, *abrevar* ; abéourado, *abéoura*. — Abreviacion, abreviar — Abrigo, gar — Abrir (aprire), abierto — Abrogacion, gar — Abscesso — Absolucion ; absolutamente, absoluto — Absolver, absuelto — Abstenerse, abstinencia, abstinente — Abstraccion — Absurdo — Abundamiento, aproubacion, sureta, *etc* — Abundancia, dantamente, dar, dante — Abysmar, abysmo — Acabamiento, cabar, bado — (+ Dans les 3 mots suivants, l'*a* est une partie explétive) = Acampamento ; acampado, acampar = Acantonar — acariciar, *caréssa* = acarrear, *caréggia* — Acaso, *cas*.

Accelerar, acceleracion ; accentuar — accessible, *blé* ; accessorio ; accidental, talmente, accidente.

Accion — Aceptable, *tàblé*, tacion, tar, tante.

Aclamacion, mar — Acomodamiento, acomodar — Acompañamiento, ñar.

Acordamiento, acordar — Acostamiento ; acostar — Acreditar, tado — Actividad, activo, acto, actor, actual, actualmente, actuar, *éféctua*, actuoso — Acuento ; no me esta acuenta ; *fa pa moun conte*. Acuerdo ; *resolucien*, *avis*, *giugiamén*, *ressouveni doou passa* — Quedar o estar de acuerdo ; *èstre d'acor*.

Acumulacion, acumular — Acusacion, acusador ; acusar — Acusativo.

Adaptar — Adentre, *dintré* — Adequacion ; adequar, *égalité*, *égala*.

Adeudarse, adeudado ; *s'éndéouta*, *endeouta*.

Adhesion, adherir, adherente — Adicion, adicionar — Adivinador, nacion, nar, adivino.

Adjetivo ; adjetivar — Adjuicacion, car.

Administracion, ministrador, ministrar — Admirable, *blé* ; admirablemente, admiracion, admirar, rativo, va. — Admission, admitir.

Admonicion, admonitor — Adobar ; adobado ; *adouba*, *bàda*.

Adolescencia ; adolescente — Adonde ; *dounte* — Adoptar, tado, tivo.

[2] Adorador, rar, rado — Adormecer, mecerse, mecido, mecimiento — Adormir, mirse — Adornamiento, adornar ; adorno — Adquirir, quirido, quisicion — Adular, adularse — Adulteracion, terar.

Adulterio, tero — Adulto — Adunare — Adusto — adverbio — Adverbio — Adversario, sativo — Adversidad ; adverso — Advertir, tido — Adviento.

Afabilidad, fable, blemente — Afeccion, afectacion, afectár, tado, a. Afectivo; afecto; tuosamente, tuoso — Afeminacion, nar, nado, a — Aficion, cionar — Afinidad — Afirmacion, mativamente; mativo, mar.

Afliccion, afligir, gido — Afrenta, tar, toso — Agonia, nizar, zante — Agotar, *agouta* — Agosto, *avous* — Agradable, agradar — Agregacion; agregar — Agricultor, tura — Agua, *aigó* — aguada, *eïgadó* — Agudamente, deza, agudo — Aguja, *aguño* — Aguzar, *amoula*, aguzado, da — Ahora; *àró*.

Ala, *aló* — Alabador, alabamiento, banza, bar — Alabarda, bardero — Alabastro — Alambique, *é*, bicar; cado, a — Alameda, promenade dans des allées d'arbres ». *Por la tarde baxavan á passearse á una apacible alaméda.*

Alarbe, peïsan ». *mas alarbe que los alarbes, y mas bruto (besti) que los mis mos brutos.*

Alargar — Alarma — Alba, *l'aoubó* — Albada, *ooubàdó*.

Albedrio, *arbitré* — Dios ha dado al hombre el libre albedrio por el qual se debe regir.

Albergar — Y para albergarse aquella noche hicieron una chaza de ramas y broza; e per si lougea aquélo nuech, *faguéroun unó cabanó dé ramo e dé broussaïo.*

Albo, blanc ». *venia sobre un palafren tanto albo como una nieve.* *veníe su d'un chivaou blan coumo la neou.*

Alborotar, *troubla*, *souleva* » *seguí el camino real assombrando passagéros, alborotando perros, y excitandolos a ladrar.* *suiveri lou camin rouïau, esfrayen lei passan, amuten lei chin e ecciten lei a giapa.*

Alcachofa; *cachoflo*. — Aldabada, *coou de martèou*: *es verdad que la muerte de uno es aldábáda de muchos.* *es la verita que la mouer dé l'un és un coou de martèou per fouess'aoutré.*

Alegacion, alegar — Alegramiento; alegrar; alegre, grememente, gria.

Alerta! alerta, *té* — Alga, *aðugó* — Algarada, *dó* — Algarroba, *caroubi* — Alguno, a — Alienacion, nado, a — Aliento, *souflé*, *halenó*.

Alimento; tar — Allegamiento; gar, amas, amassa. Alma, *ámó*; par corruption, *armó*: *ti bastó l'armó dé faire aquéou coou d'espasó.*

Almidon, *amidoun* — Alojamiento, jar, jado, da — Alphabet, betico — Alquitrana, alquitran, *quitran*, *enquitranar* — Altar, *oouta*.

Alterable, *blé*, racion, rar, rarse, rado, da — Altercacion, car — Alternacion, alternar, nativa, vamente, alternativo, terno — Alteza.

Alto; altura; *aou*, *oouturó*.

[3] Amar, amado, da — Amarrar, ado, ada — Amarras, *amarró* — Ambiguamente, am[bi]guedad, guo; gua — Amenidad, ameno.

Amigable, *amiablé*; amigablemente — Amigo, ga, *ami*, *amigó* — Amistad.

Amnestia — Amolador, amolar; *amoulaïre*, *amoula* — Amonestador, tacion, tar.

Amorosamente, amoroso — Amortizacion, tizar, zado; *ou* amortiguar; *amourtissamén*, *amourtir*.

Amotinar, ameuter; amotinarse, se mutiner — Amovible, *blé* — Ampliamente, ampliar; amplificacion, ficar, cado, da.

Amuradas, *amuró*, amurar, *amura* — Anachoreta — Anade ; ital. Anate, *canar*.

Analogia ; analogo — Analysis — Anarchia, anarchico — Anathema, matizar ; zado, da.

Anatomia, mico, mizar — Ancianidad ; anciano — Ancora, ancorage, ancorar.

Andadura ; ital. *andatura* — Andar, *ana*, — Anegar ; angarse — Angel ; angelical — angular, angulo — angustiar, ado ; anhelar.

Anima ; animable, macion, mar ; animo, mosamente, mosidad, moso — Anexo, aniversario — anotar ; annual, almente.

Antecedente ; antedata ; anteferir ; anteponer ; antepuesto — Anterior, anterioridad, anteriormente.

Anticipacion ; anticipar, pado, da — Antipathia, pathico — antiquario — antithesis.

Anulacion, anular — anunciacion, criar — aparentado ; aparente, *rèn* — Apelacion, pelar.

A penas, *à pénó*. « *a penas ha salido del cascaron* : *à pénó* és sourti dé la coouquió.

Apestar, *émpesta* — Aplanar, nado ; da — Apoplexia ; apopletico — Aposente ; *chambró* ; aposentar ; lougia.

Apostar, tado, da — Apostata ; apostatar — Apostema, mar — Apostillar — Apostol ; *pótré* — Apostolazgo, lico, lical.

Apostrophe, *fé* (Rhét.), apostrofo (gram.) — Apreciable, ciamiento, ciar, ciado ; ciativo ; aprecio.

Aprehender ; *prèndré*, *sézi* — Aprender, *aprèndré* — Aprendido — *Aprendiz* — Aprizionar, nado ; da.

Aprestar, tado, apresto — Aprobacion, aprobador, aprobar, bado, da — Apropiacion ; priar.

Aptitud ; apto — Aquel, aquella ; *aqueou*, *aquelo* : « *quiso aprovechar de aquel silencio, vougué proufita d'aquéou silenci*. » per lo qual dixo San Juan que aquella bestia, qué subia del mar, tenia sobre la cabeza nombres de blasphemias : « *per lou quaou S. Jean a di qu'aquelo bèsti que pareissie sur la mar pourtàvo sur sa tésto de noum de blasfèmos*.

Aqui : « aqui non se pudo contenir Don Quixote sin responder : eici Don Quichoto se pougué pa teni dé respouendré.

Aquistar, tado — Araña, *aràgnó* — Arbitrador ; arbitral, arbitrar, trado — arbitrariamente, arbitrario, arbitrio.

Arbol : *aoubéré* — Arbolar ; *arbourà* — arbusto — Archivero, archivo — Ardiente, temente — Ardimiento, ardor.

Arenga, *aréngó* ou *arangó* — arengar — argana ; *argàni* — Argue, *argui* ; *vira l'argui*.

Argumentacion, tador, tar ; argumento, *mén* — Aristocracia, cratico — Arithmetica, tico — Arma, mador ; madura, mamento ; mar. Armeria.

[4] Aroma, matico, matizar, zado — Arra, *arró* — Arreglar, *réglà* — Arrendamiento, arrendar, arrendado — *arrendamen*, ou *tamen* ; *arrenda*, *dado* — Arrepentimiento, pentirse, pentido — Arrepentidas.

Arribada; arribar — Arriesgar, gado, a. Arriscar, ado — Arruinar, nado, a. m'an *arouina*, siou *arouina*, es *arouinàdó*.

Articulacion, cular, ado; articulo — Artificial; cialmente, ficio (*fici*), samente, oso (*ous*) — Artilleria, artillero (*tillur*).

Ascension, *sien*, *cioun* — Ascetico, *tiqué* — Asmatico, *asmatiqué* — Asperamente, aspero, *aspramen*, *aspré* — Aspersion, piracion, pirar, pirante.

Assegurar — Assessor — Asseverar — assignacion, assignar, ado — Assistancia, *çó*; assistente, assistir — Asociacion, *sou*; associar, ado.

Assordar, *assourdi* — Astringente — Astro, *tré* — Astroligia, logo; nomia, nomico, nomo; *logué*, *nomé*.

Atacar, ado, *estaca* — Atapar, *tapa* — Atenuar, nado — Atestar — Atizar, zado — Atomo; *atòmé* — Atravesar, sado — atributo — atricion.

Atropar; *trou* — Audiencia, diencièr, auditor, auditorio — Augusto — Aumentacion, tar, tativo — Aurora — Ausente, ausentarse.

Auspicio, *pici* — Austeramente, ridad, austero — Autenticamente, ticar, tico (*tiqué*).

Autor, toridad, rizar, zado — Avaramente, avaricia, *ci*; varo — Avecinar — Avellana, *avèlànó*.

Aventura; aventurar, rado; rero — Aversion — averso, *adversó* — Avido, *avidé* — Avisar, avisado; aviso.

Ayer — Ayudo, dar, dante, *agiudo*, *da*, *dan*.

B

Bagassa, *bagàssó* — bala; *bàló* — balanza, *balançó* — balaustrada, balaustre — *balustràdo*, *lustré*.

Balcon, *coun*, Le peuple dit *Barcoun* — ballena — Balon, *loun* — Banasta, *nastó* — banca; *bancó* — Bandera, banderola — bandido; *bandi* — Banquero, *quié* — Bagnar.

Baratar, barateria — Barba — Barbaramente — Barbaro, *ré* — barbudo — Barniz, barnizar, zado; *barnis*, *niça*, *niçada* — Barra, *barró*.

Barrica, *ricó* — barricada, *dó* — Bastar — Bastida, *tidó* — Baston, *toun*; tonada, *nàdó* — Batalla, batallar; *batajo*, *batajar*.

Batallon, *bataïoun* — Baut, *bahu*, *màló* — Beata, tificazion, tifico, *tifiché*; Beatitud — Belicoso, *cous* — Belitre, *tré*.

Bendito, *bénézi*, *bénédi* — Beneficencia, beneficios; beneficio, *fici* — Benignamente, nidad, nigno — Berengena, *méringianó*.

Bergamota — Bergantin, *brégantin* — Bermejo, *verméi*, bermellon; *vermion* — Berruga, *barúgó*.

Bibliotheca, cario, *có*, *câri* — Bicoca, *còcò* — Bien, *ben* — Bizarrío, bizarro, *bigearré* — Biscochuelo, *bésquicheló*.

Blanco, blancura, *blan*, *blancou*, ou *cour* — Blasphemador; blasphemar, mia — Boca — Bocha, *bòchó* — *giuga ei bochó* — Bolina, *boulínó*.

Bolsa; *boússó* — Bombarda, dear, dero — Bordear; *bourdégea* — Bordon; *bourdoun* — Bordonero; *bourdounié*.

[5] Borrasca ; *bouràscó* — Borrico, *bourricó* — Borriquillo, *bouriqué* — Botanica, nico, a — Boticario, *bouticàri*.

Botiguero, *boutiguié* — Boton, *boutoun*, botonero, *boutounié*.

Braco, *brac* — Bramar, *brama* ; bramador, *bramaïré*, *bramarèlo* — Branca, *brancó* — Brando, *lou brandou* — Brasa, *brázó* ; brasero, *brasié*.

Bravamente ; bravata ; bravo — Brazo, *bras* — Brebage, *bruvagi* — Brecha, *brèchó* — Breviario — Bridon, *doun*, brida, *bridó* — Brigada, *gàdó*.

Brillante ; brillar — Brusco, *brusqué* — Brutal, brutalidad.

Bubon, *boun* — Buen, *bouen* — buenamente — Bueno, na, *bouén*, *bouénó* — Bufon, fonear, foneria ; *boufoun*, etc.

Bullir, *bouï* ou *bouilli* — Burlesco — Buscar, *bousca* — Buscon, *bouscoun*.

C

Caballero ; *cavalié* — caballo, *chivaou* — Cabeza, *cabécó*, *tèstó*, *chèf* — Cabezón, *cavécoun* — cabra, *càbró* — cabriola, lar.

Cada, *cadé*, *cada uno* ; *cadun*, *chascun* — cadaver ; *cadavré*, *vró* — cada-verico — cadena, *nó* — cagada, *gàdó* — cagadero, *cagadou* ; cagar, cagado, da. cagon, *cagaïré*.

Calabaza, *calabassó* — calafate, *calafa* ; calafetear, *calfata* — calamita, mitoso — calandria, *calandró*, *ouusséou*.

Calificación ; calificar, *ado*. — Calma, *calmé* ; calmar, mado — calor, *lou*, *lour* — calumnia, niador, niar, nioso, niosamente.

Calzas, calzar ; *caoussó*, *cooussa* — calzon, culote, *calsoun*, *cooussoun* — Camara, *chambró* — camarada, *dó* — camariera, *camériéró*.

Cambiador, cambiar ; *changiuur*, *gia* — camello, *camèou* — camelote, *camelot* — caminar ; *camina* ; camino, *camin* ; camisa, *camisó* ; *chémissó* « *estar en camisa* ».

Camisete ; camisola — campana, *nó* — campanear, *cariouna* — campaña, *campagno* — campamento, campar.

Campo de batalla, *champ de bataïo*. — can ; *chin* ; *es un can* — canario, *canâri* ; canastello, *canéstèlô* — cancer ; cancerarse, canceroso — canción, *cansoun*.

Candela, candelero ; *candèlô*, *candalié* — candidamente ; candido — cangear — canino — canon, canonicato, nico, nigo, nista, nización, nizar.

Cantador, tante, tar, tico — cantidad — cana — cañamo, *canébé* — cañizo, *canissó* — capa, *capó* — capellan — capelo, *pèou*.

Capilla, *capèlô* — capitación, tal, talmente — capitán, capitana ; *capitàni*, *tàno* — capitulación, lante, lar. — Capon, caporal, capote.

Capricho, chosamente, hoso — captar — captivar, captividad, captivo, capturar — capuchino, capucho, *pouchin*, *pouchou*.

Cara, *càró* ; visage — carabina, binero. — caracol, *caragou* — caracolear, *coula* — caramelo, *mèl* — carabela, *caravèlô* — caravana.

Carbon, bonada, carbonera, nero, carbunclo — carcasa — carda, dador, dar — cardon. — carestia, *tié* — carena, nar — carga, gador, gar.

Carnosidad ; carnosos, carnudo — carpintear, carpintero ; *charpanta* ; *tié*.

[6] Carrera, *carrièro* — carreta ; carretera, *carrétiéro* — carretero, *charroun*, *carétié* — carretilla, *carétoun*, carretoncillo — carro ; *char*, *chariô* — carruage, *charroa*.

Carta — carton, *toun* — cartucho, *chou*. — casaca, *có* — casco, *cou* — casi — caso ; *càs* — cassacion, cassar — casta ; *castó* — castamente, castidad — casto — castaña ; castañeta, castaño, *castagnó*, *tagnétó*, *castan*.

Castigar, castigo — castillo, *castèou* — casualidad, casualmente, casuista — catarata — catastrophe. — catechista, chizar, zante. — cathecumeno — cathedra, *chairó*, *chaisó*, *cadiéro* — catholicamente, licismo, lico.

Catechismo, chizar, zante ; pron. éspag. *quismo*, *quizar*, *quista*. Prov. *catéchisme*, populaire, *chierme*, *chiza*, *chizan*, *chistó* — catechumeno ; *catecumèno*.

Caucion ; *caoucien*, ou *coou* — caudatario, *tàri* — cauda, *quoué* — causa, sar — cauterio, *tèró*, cauterizar ; cautivar.

Causa, causar — caustico — cauteloso — caverna, noso — cavidad — cazador, cazar ; *çaçaïré*, *çaça* — cazoleta, *cassouléto*.

Cebada, *civadó* — ceder, *céda* — cedula, *céduló* — celar — celebracion, brante, brar, brado — celebre, *célébré*, *bró* ; celebridad — celeste, *tial* ; *célesté*, *tiu* — celeridad — celibato.

Censura, rar — centenario, *nari*, center, *centré* — cera, *cieró* — cercar — ceremonia, nial, nioso, niosamente — cerero, *ciergié*.

Cerradura, cerrar ; *sérruro*, *sérro* — Certificacion, cador, car, cado — cession, cession, cessionario.

Cetro, *scétré* — chacona, *counó* — chislar — chimenea, *chëminéio* — chocar ; *chouca* — chocolate, tera, tero, *choucola*, *latiéro*, *tié* — ciencia, *ciènci* — ciento ; *cèn*.

Cigarro ; *cigàró*, abusivement *cigaló* — cima, *cimó* — cimentar, tado — cimeterio, *céméntéri* — cimitarra, *cimétèrré*.

Cintura, cinturon, *cinturó* ou *cénturó*, *cinturoun* ou *cénturoun* — circulacion, lar — circulo, *cerclé*, *céouclé*, pr les toneaux.

Circuncision, circunferencia, circunflexo, circunlocucion, circunscripto ; circunspeccion ; circunspecto ; circunstancia, cial.

Circunvalacion — cirugia, cirujano — cisma, *cismé*, matico — citar — citerior — ciudad, ciudadano ; ciudadela — civil, civilidad ; civilmente.

Claramente, claridad, clarificar, cado, claro, *clar* ou *cla* ; *parló cla* — claustro, lou *clastré*, *l'éncлаstré* — clavo, *clavèou*, clavar.

Clemencia, *cléménço* ; clamente, *mén* — clerigo, *clèr* — clero, *clèrgé*.

Coadjutor, *giutour* — coagulacion, gular — cobarde, *couard* ; cobardia, *couardizó* — cocina, *couzinó* — cocinar, *couzina* — cocinaro, *couzinie*.

Codo, *coudé* — cofin, *coufin* — cofre, *fré* — cohabitacion, tar — coherencia, coherente — concombres, *cougoumbre*.

Colacion — coladura, colar ; *cou* — colateral — colector, *tour* — colega — colegial, *giale* — colegio, *coulégi* — colera, rico.

Coleta, *coulé*, *prèndré oou coulé* — colica — collar, *coulié* — colocacion, locar — color, colorar, lorir, lorido, lorista — colosso.

Coluna ; *coulounó* — colusion.

Comadre ; *coumaró* — comandamiento, comandate, comandar — combatir ; combatente — combinacion, combinar.

[7 a] Combustible, *blé* — comedia, diante — comendablé, comendador, comendar, comendatorio ; comendor.

Comentador, comenta, comentario, *tàri* — comenzar ; *couménça* — comerciablé, ciente, ciar ; comercio, *coumerci*, *çó*.

Comicamente, comico — comissariato, comissario, comission, missionario — commemoracion ; commemorar.

Commensal — commensuracion ; commensurar — commiseracion — commotion — commutacion ; commutar.

Como ; *coumé* — comodamente ; comodidad, comodo ; *coumòdé*, *dó* — compadecer — compadre, *coumpèró*.

Comparablé, racion ; rar, comparativo — comparecer, comparicion — compartimiento, compartir.

Compas, *counpàs* ; compassar — compassiblé, *digne de coumpassièn* — compatriota — compensacion, compensar — competencia ; petente, compéter.

Compilear — complacencia, complacer ; cerse — complemento, completamente, completar, completo — complexion — complicacion, complicar.

Complice, *cé* ; complicidad — composicion — comprador, comprar — comprehender, comprehensible, comprehension.

Compression, comprimir — comprometer — compromissario ; compromisso — compulso ; compulsar — computacion, tar.

Comun, comulnamente — comunicabilidad, comunicable ; comunicacion ; comunicar ; comunicativo — comunidad, comunión.

Concavidad, concavo — concebir — conceder — consejo ; *counséou* — concepcion — concernir, concerniente — concertar — concession.

Conciencia — conciliabulo — conciliador ; conciliar ; concilio ; *councilé* — concitar ; tacion — concluyr, concluyente — concordancia ; concordar — concubina ; nario.

Concurrencia ; concurrir ; concurso — conde — condenacion, condenable, condenar, nadi, da.

Condicion, condicionar — condiscipulo, *ciplé* — conducir ; conducta ; conducto, *coundu* ; conductor — confeccion — confederacion ; conferencia.

Confessar ; confession ; confesionario ; *counfés*, *siouna* ou *counfèssou* ; confessor — confianze, confiar — confidencia ; confidente — configuracion, rar.

Confinante ; nar — confirmacion, mar — confiscacion, car — confitura — conflicto — /confirmacion, car (sic)/ — conformacion, mar — conforme, *counformé*, memento, *mémen*.

Conformidad — confortacion, tar — confraternidad — confrontacion, tar — confusamente, sion, fuso. — confutacion, confutar.

Congelacion ; lar — congratulacion, lar — congregacion ; gar — congresso — congrua, amente — congruidad ; congruo.

Conocencia, conocer ; *counouïssé*, conocente, conocible, conocido ; conocimiento — conquista, tador, tar. — consagracion, grar, grante.

Consenciente ; consentimiento, consentir, consentido. — consecuencia, quente ; temente — conserva, vacion, vador, vativo, torio.

Considerable, racion, rar — consignacion ; nar — consistencia ; tente — consistorial, torio — consolante, lar, lativo, torio.

Consolidacion, solidar — consonancia — conspiracion, rar, rador — constancia ; tante, temente, constar — consternacion, nar — constipacion, par.

Constitucion ; tuir ; tutivo — construccion, truir — consul, sulado, lar.

[7 b] Consulta, tacion, tar ; consultor — consumacion, mar — consumpcion — contagion ; contagioso — contante, contar — contemplacion, plar, plativo, plador.

Contencion, contencioso — contendencia ; contener — contentamiento ; contentar ; contento — continencia, continente — continuacion ; nuar.

Contribucion, contricion, contristar ; contrito — controversia, contumacia — convalecencia — conveniencia ; convenir — conventiculo.

Convencion, conveniencia — convento, tualidad — conversacion, sar — conversion, vertir, vertido — convidar, dado, da — convocation ; car.

Convulsion — cooperacion ; cooperar — copiar — copiosamente ; oso — corazon ; *couraçoan*. — cordel ; *courdèlò* — cordial, dialmente.

Cordon — corna, nudo — corona, nar ; namiento — corporal, ralmente — correccion ; recto, corregible, corregir — correnca ; *courantò*.

Correr, *couré* — correspondencia, ponder, diente — corretage — corriente — corromper ; *roumpré* — corrupcion — cossario, *coussàri*.

Costa, *couésto* ; costar, *cousta* ; *quan ti couéstò* — crecer ; *crèissé* — credibilidad — critica, car, co — cruel, crueldad ; *cruoutà* — cubierta, *cubèrtò*.

Cucurecho ; *coucourouchou* — cuerda ; *couardó* — cuero, *cur* — culto, *culté* — cultivador, var, cultura — cumplimentero, *méntur*, mentar.

Cura, rable, racion, rar, rativo — *curiosamente*, *riosidad*, *rioso*.

D

Dado, *das* — Damisela — Danza ; zador, zar — Dardo — dataria, *datarié*, datario, *datàri* — Debilitacion, tar ; debilidad — Decencia, *ci*, decente.

Decir ; *diré* — Decision, sivo — Declamacion, mador, mar. — Declaracion, rar — Declinable, nacion ; nar — Decoracion, rar — Decrepito.

Decretar ; creto — Dedicacion, car ; catoria — Dedo, *dé* — Defectuoso — Defender, *défèndré* — Defensa, sable, sivo, va, sor — Definicion ; nir.

Deformidad ; *difourmità* — Defuera, *defouéro* — Degeneracion, rar — Degradacion, dar — Deificacion, ficar — Delegacion, gar — Deliberacion, rar.

Delicia, osamente, oso. — Delirar, lirio — Demanda, demandar — Deme-rito ; demission — Democracia, tico — Demolicion ; demoniaco.

Demonio ; *démoun*, *démoni* — Demonstracion, Demonstrar — Denomina-cion, minar. Denotar, *Dénouta* : *aquò dénotó un marri couar*.

Dentro, *dintré* — Denunciacion, denunciar — Depender ; *dépèndré* ; depen-dencia, dependente — Deportacion, deportar — Deposicion, depositario.

Depravacion; var. — Derivacion, rivar — Derogacion; derogar; *dérougia* — Desagradar — Desapreciar — Desaprender — Desapropriarse — Desastre.

Descalzar; *déscooussa* — Descarga, gar; descarnar — Descender; *décèndré* — descendida, *déscéndudó* — Descolorar — *Desconcertar*.

Descontinuar — Descubrir, *dессurbi* — Desembarcar — Desencadenar; *descadéna* — Deshabituat — Desmantelar — Desmentida; *desmenti*, desmentir.

Desmontar — Desobligar — Despachar — Despender; *déspèndré*; Despena; *déspénsó* — Desplegar — Despreciar — Destacar — Desterrar.

Destruccion; destruir — Desunion — Determinacion, Determinar — Detrimiento; *mén* — Devastacion; tar — Devocion — Devolucion — Devorar, rado, da — Devotamente, devoto.

Diablo, diabolico, ca — Diaconato — Diadema — Diagonal — Dialecto — Dialogar; dialogo — Diamante — Diametral; diametro.

[8] Dianche; diantre, *ché*, *tré* — Diapalma — Diarrhea — Diccion, Diccionario, *nàri* — Dictamen, dictar, dictador; dura.

Diente — Diferencia, ciar; diferente; diferir; *diféra* — Dificil, cilmente, cultad; toso — Difusion; difusamente, difuso — Digestion.

Dignidad, digno. — Digression — Dilapidacion, dar — Dilatacion, tar. Dileccion — Dilucidacion, dar — Dimension — Diminucion.

Dimission — Dinero — Diploma — Diputacion, tar, tado, da — Direction, rectamente, rectivo, torio — Disceptacion, tar.

Discernimiento — Discernir — Disciplina, nar, nante, nado, da — Discipulo, *plé* — Discordia, dar, dancia — Discrecion, discretamente, Discreto — Disculpacion, par, pado, da.

Discussion; discutir — Disfamacion, mador, mar, mado. — Disgustar; disgusto — Dislocacion, dislocar — Disminuir.

Disparidad — Dispensa, sar — Dispersion — Disputa, table, tar — Dissension — Dissertacion, dissertar — Dissimulacion, lar.

Dissipacion, pador, par — Dissuadir, dissuasion — Distancia, distar — Distincion, distinguir; distintivo, distinto.

Distribucion, buidor, buir, butivo — Disturbar — Diversion, diverso — Divertir — Dividir — Divinamente, divinidad, divinizar; divino.

Division — Divorciar, divorcio — Divulgacion; divulgar — Dobla, doblar; doble, *blé* — Doce, *dougé* — Docena, *dougénó*.

Docil, docilidad, docilmente — Doctamente, Docto; Doctor, doctoral, doctorar — Doctrina, doctrinal — Documento — Dogma, dogmatizante, zar.

Domiciliado; Domicilio — Dominacion, Dominador, nante, nar. — Donacion — Donador; Donar; Donatario; Donativo.

Doncella; *dounzèló* — Donde, *ounté*. — Dorar, rado — Dormir, dormitivo — Dos, *dous*, *doués* — Dotacion; dotar, doté, *dòtó*.

Dragon — Droga, gueria, guero, guista — Duneta, *néto* — Durable — Dura-mente, duro — Durar.

E

[a] Edificacion — edificio — Educacion; car — Efectivamente, efectuar — Eficencia, eficaz — Elegancia, gante, temente — Elevacion; var.

Elocucion; elogio — eloquencia, eloquente — Emancipacion, par — Emballar; embanestar — Embarcar — Embarnizar — Embrocadura; car.

Eminencia, nente — emissario — emolumento — Empachar, chado, empacho — Empavesar; empavesado — Empegar, *émpéga* — Empozoiñar, *émpouizouna*. — Emulacion; emulo.

Enamorar — Encadenar — Encalar — Encaminar — Encanastar — Encantar, tado, da — Encapotar — Encerar; *enciera* — Encerrar, *ensarra* — Encomenzar — Encontrar — Endiablir; *mi fa endiablá*; dado, da.

Enemiga, *énémigó* — Enfadar, *énféta* — Enfilir — enfilado, da — Enganchar *acroucha émé lou ganchou* — Engendrar.

Engrassar; *engréissa* — Enharinar (l'h pour l'f) *énfarina* — Enorme, *mé*, memente; enormidad — Enseñar, *énsigna*.

Entablar — Enterrar; *entarra* — Entonacion, entonar; *tou* — Entrada, entrar — Entremeter, *éntremétré*.

Entresuelo, *éntrésol*, ou *antré* — investir — Envidar — Envidiar; *énvégea*; envidioso; *énvégeous*, *énvegeoué*.

Equipage, *gi*; equipar — Escabroso; *brous* — Escala, escalada, dar — Escalera; *éscalié*; escalon, *loun*.

Escamas, *éscaoumó*, escamar, *éscoouma* — Escampar — Escandalo, daloso, dalizar — Escapulario; *éscapuléro*.

Escarlata; escarpin — Escaso, *éscas* — Esclarecer, *ésclarci* — Esclavitud, esclavo, *ésclaou* — Escolar, *éscoulié* — Esconder, *éscoundré*.

Escorbuto — Escribir, escrito, critorio, tura — Escrupulo, loso; escoutinio — Escuchar; *éscouta* — Escupir, *éscupi* — Esforzar — Espacio, *ci*, espacioso — Espada, *éspazó* — Espadachin; *dassin*.

Espalda, *éspaló* — Espantar — Espetaculo, *éspetàclé* — Especulacion, especular; esperanza, esperar — Espeso; *éspés*; espessura, *sour*.

Esphera, rico — Espiar — Espiga, gar — Espina; espinar — Espineta — Espirar — Espiritual; espirituoso — esplendido; dor.

Espondeo — Esponja, *éspoungó* — esponjoso, *éspoungious* — Esquadron, dronar — Esqueleto — Esquise — Esquivar — Essencia, cial.

Estabilidad; estable — Establecer, *éstabli*; establecimiento, *établissamen*; estacion, estado — Estafeta — Estamina, *minó*.

Estampa, par. Estampilla — Escantar — Estañar, *estagna*; estaño, *éstan* — Estar, *èstré* — Estatua, ario — Estatuto — Esteril, esterilidad — estilar, estilo.

Estima, mador, mar, mativo — Estimular — Estipulacion, lar. Estirar — Estofa, far. — Estola — estomacal; estomago — Estopa, pada.

Estornudar; nudo — Estrambotico, *qué a d'estrambó*; extravagant — Estratagema — Estraza, *traçó*; estrazar, *ça* — Estrecho; *éstré*, *éstréchó* — *génio éstré* — Estrella, *estèló*.

Estrena, estrenar — estrofa — estructura — Estuche, *estui* — Estudiante ; estudiar ; estudio, estudioso — Eternal, nalmente, eternidad, eternizar — Etiqueta — Evacuacion ; cuar.

[b] Evangelio ; *evangili* ou *giló* — Evaporacion ; evaporar — Evasion — eversion, eviccion — Evidencia, dente — Evitable, evitacion, evitar.

Evocacion, evocar — Exaccion — Exactamente, Exactitud, exacto — Exageracion, exagerar — Exaltacion, exaltar. Examen, minador, minar.

Excavar, *éscava* — excelencia, lente — Excepcion — exceptuar — excesivamente, excessivo, excesso — Excitar, exclamacion — Exclusion, siva.

Excrecencia, *cènçó* — Excremento ; excursion — Excusa, zable, zar — Execrable, cracion, crar — Execucion, table, tar, tivo, tor.

Exemplar, *ésamplèró* ; exemplo, *ésemplé*, *éxampló* (d'écriture) — exencion ; exento — Exhalacion, exhalar — Exhortacion, exhortar.

Exercer, ejercicio — Existir, existente — Exorbitante — exorcismo, cista, zar — Expectativa — Expectoracion, rar — Expedicion, dir.

Experiencia ; experto — Expiacion, expiar — Explicacion, car — Explicitamento ; explicito — Expoliacion — exposicion — Expressamente.

Expression, sivo, presso ; primir — Ex/ten/der, *éstèndré* ; extension — extenuar — Exterior, Exteriormente — Exterminador, exterminar.

Externo, extinguir — Extirpacion, par — Extension — Extraccion — Extravagancia, gante — extraviar, *étravia* — Extremidad, tremo.

F

Fabrica, cante, car — Fabulista, loso — Faccion, cioso — Facecia, cioso — Facultad — Familia, liar — Famoso — Fastidioso — Favor.

Feble, *fèblé* — Fecundar, do — Felicitar — Ferviente, fervor.

Figurarse — Flema, matico — Flexibilidad, Flexible — Flor, *flou* ou *flour*.

Fogoso, *fougous* — Forastero, *fourestié* — Forja, forjar — Forma ; mar — Formula, mulario — Fornicacion, nicador, nicar.

Forrage, geador, gear — Forzar, zado-foussa — Fraccion, tura — Fragata — Frambuesa, bueso — Fraternal, ternidad — Frenesi, netico.

Fruncir, cido ; *és tou prounci*, ridé — Fuego, *fué* — Fuera, *foué* — Fuerte, *fouer*, *fouar* — Fulminar — Funcion — Furioso, *rious* — ror.

Furtivamente.

G

Gaban ; *caban* — Gabinete, *gabiné* — Gala ; *en gran gala* — galan, galante, temente, teria — Galera — Gallina — Galopin — Gamella.

Gastar — Gato — Gazeta, gazetista, *tié* — Gemir — Generacion, rar — ral, ralidad, ralmente — Generoso, samente — Glorioso, samente.

Gobernador, dar — Golfo, *golfé*. — Graciable, cioso, samente — Gradacion ; grado — Gran — grano — Granadero, *dié* — Grandor, *dour* — Grasso — Gravar, vado — Grossero, *groussié*, *siéro*.

H

Habilidad, bilitar — Habitable, tacion; tar — Habituarse, habitud = Heredar, dero, *éritié*, tario — Honor, norable — Hospital, lero, *lié*.

Hueso; *oués* — Hueve, *uou*, *ioou* — Huracan; *ouragan* — Huso; *fus*, *l'h* pour l'f. — Hydropesia, pico — Hypocrisia, crita — Hypotheca — Hypothesi, Hypothetico.

I

[a] Ignominioso — Ignorante; ignorar; *nou* — Ilegal, galmente — Ilegítimo, *mé* — Ilusion — Ilustracion, trar; *ilustre*, *tré* — Imagination, nar.

Imbecilidad — Imitable, tacion, tador, tar — Immaculada — Immensidad, immenso, *sé* — Immensurable — Immersion.

Imminente — Immoderacion, rado, da — Immodesto, *dèsté* — Immolacion, molar — Immortal, talizar — Immortificacion.

Immudable, *blé* — Immundo — Inmunidad — Impacientar, ciente — Impalpable — Imparcial — Impasible — Impecable,.

Impenetrabilidad; impenetrable — Impenitencia, nitente — Imperceptible — Imperfeccion — Imperioso — Impertinencia, nente.

Imperturbable — Impetracion, Impetra — Impetuoso — Implicitamente; implicito, *té* — Imploracion; rar — Importar, tante.

Importunar, importuno — Imposicion — Imposibilidad, impossible — Impostor; impostura — Impraticable — Imprecacion.

Impression; imprimir — Improbable — Improbar — Improporcion — Improprio; *pré* — Imprudencia, dente — Impudicia, dico.

Impulsion — Impunido — Imputable; imputacion, imputar.

= Inaccessibilidad, cessible, *blé* — Inaccion — Inalienable — Inanicion — Inaplicacion — Inapreciable — Incendiario, incendio.

Incesto, cestuoso — Incidente — Incision, incisivo — Incitar — Inclemencia, mente — Inclination; inclinar — Inclusivamente.

Incombustible, *blé* — Incomodar, mododidad, incomodo; *incoumòdé* — Incomparable; incompetencia; incompetente — Incomprehensible.

Incomunicable — Inconsequencia; Inconsequente — Inconsolable — Inconstante — Incontestable — Inconveniente.

Inconvertible — Incurruption, tible — Incredulidad, dulo — Incultivable — Incurable — Incuria, incurioso — Incursion.

Indecencia; indecente — Indecible; indecision, indeciso — Indeclinable — Indefinible, Indefinido — Indemnidad — Indemnizar.

Independencia, dente — Indeterminable, indeterminacion — Indicar, dicativo — Indicio. Indiferencia, rente — Indigencia, gente.

Indigestion, gesto — Indignacion, Indignar — Indignidad, indigno — Indirectamente; indirecto — Indisciplinable.

Indiscrecion, creto — Indispensable, sablemente — Indisposicion — Indisputable — Indissoluble — Indistintamente.

Individuacion, individual — Indivisible — Indolente — Indubitable — Induccion — Indulgente — Industrioso — Inefable.

Inenarrable — Inercia — Inescrutable — Inestimable — Inescusable — Infame — Infeccion — Inferior, oridad — Infestar.

Infidelidad — Infinitamente — Inflexible — Infraccion, fractor — Ingenioso — Ingratitud — Ingrediente — Innavigable; innegable.

Inquisicion, inquisidor — Insaciable — Insensible — Inseparable — Insidioso — Insinuacion — Insociable; Insolente.

Inspeccion, ctor — Inspiracion; inspirar — Instable — Instante — Instruccion — Integro; *gré* — Inteligencia, gente — Intencion.

[b] Intercession, cesser — Interdiccion — Interior — Interlocutor — Interpelacion, pelar — Interposicion — Interpretar — Interrogacion; rogar.

Intervencion; intervenir — Intimacion, intimar — Introduccion; ducir — Introducutor — Inundacion; inundar.

Invalidacion, validar, valido, *dé, dó* — Invariable — Invasion — Invention — Inventar — Inventariar, inventario, *tari*.

Inversion — Inviolable — Invisible — Involontario — Invulnerable. = Irrefragable — Irreligion; gioso — Irreparable; irreprehensible, irresistible — Irresolucion — Irrision — Irritable, irritante, irritar — Itinerario.

J

Jarro, Jarron; *giaró, roun* — Jasmin, *gioussémin* — Jornada; *giournadó* — Jubilacion, *giu* — Judaico, *qué*, Judaismo, *mé*; Judaizar — Juderia, *giudarié*.

Judicatura, judiciario, Judio; *giudiou* — Juego, *giué* — Jugador; Jugar — Junco, *gioun* — Jurador, *giuraïré* — Juramento, rar.

Jurisdiccion — Justicia, *ci, çó* — Justificacion, Justificativo; Justo, *giusté, tó*.

L

Laborioso — Lacerar — Laconico, nismo — Lamentacion, tar — Langosta — Largamente — Lassitud; lasso — Latitud.

Laurel, *loouzié* — Lebeche, *labech, labé* — Leche, *lou lach* — Lector — Legal — Legalizacion, zar — Legion, gionario — Legitimamente — Legitimar — Legitimidad — Legua, *lègó*.

Lengua, *gó*; lengage, *gi* — Lentamente — Letra: « *a la letra* — Levadizo, za; *levadis, dissó* — Ley, la *leï*.

Liberal, lita — Libertad — Libre, *bré* — Licenciar, cioso — Liebre, *lèbró, braou* — Ligamento, ligatura, ligar — Lima, mar.

Limonada — Liquidacion, dar, liquido, *dé* — Literal, ralmente, terario.

Loable, *louable* — Local, calidad — Loquacidad — Loza, *laouzó* — Lucha, luchador, char; *Luchó, chadour*; *lucha* — Lustre, *tré*.

Luxuria, *ró*; luxurioso, *rious*.

M

Maca, *macaduró* — macado, da ; *maca, càdó* — Maceracion ; macerar —
— Machina, machinacion, machinar, chinista.

Macho, màle, *masclé* — Madre, *maïre, mèró* — Madrina, *méïrinó* — Madurar, maduro — Maestral, *mistraou, maestraou*.

Maestra, maestro ; *mëstréssó, méstré* — Magagna, *magagnó*, défaut caché — Magistrado, magistral — Magnanimo, *mé*.

Magra, gro ; *maïgró, gré* — Malamente — Malatia, malato — *Maladié, malaou, malaouto* — Malcontento — Maleficio ; *fici*.

Malicia, *lici* ; maliciosamente, cioso — Malignidad ; maligno, a, *malin, lignó* — Malparo, da, *maouparadó*.

Maltratamiento, trar ; *maoutratamén, maoutrata* — Manejar, *manégea* — Manifestacion, tar — Manjar, *mangea*.

Mano, *man* — Mantener, *manténi* — Manteo, *manteou* — Mantilla, manto, *mantió*, ou *tillo, mantó*.

Manuscrito ; manutencion — Maravilloso — Marchar — marcial — Mariage, maridar ; dado, dada — Marina, nero.

[a] Mariscal ; marital, marítimo — Martyr, Martyrio, ryzar, rologio — Mascar ; *mastéga* — Mastin — Matachin — Maternidad.

Matutinal — Mecha, *méchó* — Medalla — Medallon — Medicamento — Medica ; *médicaménta* — Meditacion, tar, tado, da.

Memorable — Mencion, cionar — Mendicante, mendicidad, Mendigar — Mental ; *mén* — Mentir — Menudo, da — Mercenario, merceria, mercero.

Merito, *té* ; meritorio — Mesurar — Meter, *métré* — Mezclar ; *mezcla, méla* — Milagro, groso — Ministerio, nistrar, nistro, *tré*.

Miserable, miseria — Misericordia, dioso — Missal, *saou* — Mission, misionero — Mitigacion, mitigar — Mitra, trado, da. Mocion.

Moderacion, derador, derar — Moderno ; *moudèrné* — Modestamente, tia, to — Modorro, a ; sombre, sournois, boudeur.

Modulacion, lar, lado — Molestar — Momento — Momeria — Monasterio, *tèro* — Mondar — Moneda ; *mounédó* ; monedero — Monge, monja ; *mouiné, moungeó*.

Monstruoso — Montar, tuoso, tura — Monumento — Moral ; moralidad, lizar, ralmente — Mo/rd/acidad ; morder, *mouerdre, mordedura, mouerdidivó*.

Moribundo — Morir ; *mou* — Moro, *mourou* — Muerto — Morrada, *mour-radó* — Morra, *mourré* — Morro, *grosses lèvres* — Mortero, *mourtié*.

Mortificacion, car — Mosca, *mouso* — Mosquetero ; *mous* — Mostachon ; *massepain* ; en provençal *moustachoun*, soufflèt. Mosto, *mous*.

Mostrar, trado, da — Motivar ; motivo, *mou* — Movimiento ; *mouvamén* — Mudo, da, *mu, mudó* — « hacer hablar los mudos ; *faïré parla lei mu* — Muela, *muelo, meule*.

Muerte, *mouer* ou *mouar*, ou *mort* — Muestra, *muestró* — Mugil, *mugi*, mullet, poisson. — Mulatero, *mulatié* ou *muletié* — Mulato, ta, *mulatré, tréçó* — Mulo, *muou*.

Multiplicacion, car ; multitud — Mundo ; *moundé* — Municion, cionar ; nado — Municipal, *paou* — Muralla ; *murajo*, ou *raillo* — Murar, rado.

Murmuracion, rar, rio — Musculo ; *clé* — Mustela ; *mous* — Mutilacion, lar.

Mysterio, riosamente, rioso — Mysticamente, mystico — Mithologia, logico.

N

Nabo, *navèou* — Nacer ; *naïssé* ; *és na* ou *néïssu*, *néïssé* ; naciente, *neïssen*, nacido ; *na* — Nacimiento ; *néïssençó* — Nacion, *cien*, *cion*, *cioun* — Nacional, *ciounal* — Nadar, *néda*.

Naranja, *arangi* — Nariz, *narró* plur. — Naso, *nàs* — Natividad — Nativo, a — Natural — Naturalidad, lizacion, lizar — Naturalmente, *naturalamén*.

Naufragio, *nooufragi* — Naval, *val*, *való* — Navegacion, vegar, gante ; *navegacien*, *cion* ou *cioun*, *navega*, *navégan* — Navio, *naviré*.

Neblina, *nèbló* — Nebuloso, *lous* — Necesario, *necessàri*, necesidad, necessitar — Necio, *néci* — Negacion, negar ; negativamente, negativo.

Negligencia, gente, *gènci*, *gèn* — Negociacion, ciador, ciar, ciante, ciado, cio ; *negou*, etc. — Negro, *négré* — Nervio, *nervi*, nervoso, *sous*.

Neto, a ; *né*, *netó* ; *netégea* — Nido, *nis* ; [nidada, *nisàdó*, *nisà* — Niebla, *nèbló*. — Nieve, *nègió*, *néou* — Ningun, *dégun*.

Nivel, velar ; *nivèou*, *vela* — Noble, *blé* — Noblemente, nobleza ; *noubla-mén*, *noubléçó* — Noche, *nuech*, unó *nuéchadó*.

Nonagenario, *genari*, *génèró* — Nosotros, tras, *nouzaoutri*, *nouzaoutre* ou *trei*.

[b] Notar, *nouta* — Notificacion, ficar — Notario ; *noutàri* — Notoriedad, notorio — Novator, *tour* — Novedad, *nouveouta*.

Novela, *nouvèlo* — Novena, *nouvénó*, ou *noou* — Novicio, *nouvici* — Noviembre, *Nouvènbré* — Nudo, *nous* — Nuera, *nouèró* ou *nouaró*.

Nuestro ; *nouestré*, *nouestró* — Nueve, *nou* — nuevo, va, *nou*, *novó* ; *nouvèou*, *vèló*.

Nuez, *nosé*, *noujó*.

O

obligacion, obligar, gado, gante — obra, *obró* — obrero, *ouvrié* — obscuridad, obscuro — observacion, var, vador, vancia, vatorio, *oouservacien*, *cion* ou *cioun*, etc.

obstacolo — obstinacion, obstinarse, obstinado, da — obstruccion, obstruir — obviar — oca, *aouçó*. ocasion, sionar.

ocho, *iuech* — ociosidad, ocioso — ocupacion, ocupar, pado, da — odioso — ofender, ofensa, ofensar, *ooufèndre*, *ooufénsó* ou *ooufénsa* — ofensor, *ooufénsour*.

oficial, *oouficié* — oficiar, *oouficia* — oficio, *ooufici* — oficioso, *oouficients*. ofrenda, *ooufrèndo* — ofuscacion, ofuscar.

oido, *oouzido* — oir, *oouri* — ojo, *uei* — oleo ou olio, *oli* — olivar, *ooulivétó* — olivo, *ooulivié* — olvidar, *ooublida*.

omission, omitir, *oumissien*, *sion*, *sioun*, *oumetré* — onza, *ounço* — operacion, rar — opilacion, *lar* — opinar, nante, opinion, *nien*, *nioun*, *nion*.

oposition — opression — opressor, *sour* — oprimir, *ma* — opulencia, lento — orador, oratorio — orden, *ordre*, ordenanza, ordenar.

ordinariamente, ordinario — oreja, *oourió* — organizacion, zar, ganista, ganico, organo; *orgué*; *orgàno* — orgullo, *orgúi* — orgulloso, *orguious* ou *orguillous*.

orificio, *fici* — origen, *origino*, original, *naou* — originar, originario, *nàri* ou *nèró* — orina, *ourinó* — orlar, *ourla*, *orlé*.

ornamento, ornar, ado, da — oro, *or* — os; vous, que os ha dicho, *que vous a di*. — osar, *ouza* — ostentacion, tar.

otro, tra, *aoutré*, *aoutró*.

P

Pabellon, *pavioun*, *pavaïoun*, *pavilloun* — Paciencia, ciente — Pacificar; fico — Pacto, *té* — Padraastro, padre; *peïrastré*, *païre*.

Padrino, *peïrin* — Paga, gamento, gar — Page, *gé* — Paisano, na — Paja, *païó* — Pajera, la *païerò* — Pala, *pàló*; Palada, *palàdo*.

Palpable, *blé* — Palpitacion, pitar — Paquete — Pavage, *gé* — paralitico, *tiqué*, *quó* — Parapeto, *pè* — Parcial, cialidad — Pared, *paré*.

Parente; *rèn* — Parlador, *parlur* — Parlamentar; Parlamento; Parlar, — Parola, *raoulo* — Participacion, cipar — Particular, laridad, larmente. — Passage, *gi*, *gé* — Passar; Passo; *pas*.

Pastor, toral; *tour* — Pasturage, *gi*, *gé* — Pausa; pausar; *paouzó*, *paouza* — Paz — Peage, *gi*, ou *gé* — Pebre, *bré* — Pecato; pecadillo, pecador; *pécadour* — pecar — Pece, *pèi*, *peïssoun*.

Pedacico ou pedacito; *pédas* — Pedazo, idem — Pega; *pégo* — pegar, *empéga* — Peguero; *pegoulié* — Pelar, lado — Peleteria, Peletero, *péletié*.

Pelo, *péou* — Peloso; *pélous* — Pena, *pénó* — Pender; *pèndré* — Penetracion, trar, trante, trado — Penitencia, nitente; *péniténci*, *tèn*.

Pensamiento, pensar, *samén*, *sa* —/; pensativo, *satiou* — Pension, sionar, nario — Penuria. Pepita, *pépidó* — Perder, *pèdré* — Perdicion.

Perdiz, digon, *perdris*, *perdigaou* — Perdon, donar — Pereza, perezoso, *pévézo*, *zous* — Perfeccion, cionar — Perfidia, fido; *perfidió*, *perfidé*.

Perla, *pèrló* — Perpetuar, tuidad — Persecucion — Perseverancia, rar, rante — Personage, *gi*, *gé*.

Persuasible, suasion — Perturbacion, bador, bar — Perversidad, sion, vertir, tido — Pesador, *zadou* — Pesar, sante — Pescaderia, *pescheria*, *péscarié*, pescador; pescar.

Peso, *pés* — Peste, *tó* — Petardo; petardear; petardero, *dié* — Peticion, torio, *toare* — Petrificacion, car — Phrade, *fràzó*.

Picar, cante — Pié, *pe* — Piedra, *peïró* — Piel, *pèou* — Pieza, *pèçó* — Pila, *pieló* — Pillage, *piagi* ou *pillagi*, *gé* — Pilotage, *piloutagi* — Piloto, *pildtó*.

Pimanton, *péméntoun* — Pincel, *cèou* — Pintar, tado, tura — Piñon, *pi-gnoun* — piojoso, *puouïous* — Pipa, par — Pistola, *ló*, pistoleto, *pistoulé*.

Pitanza; *çó* — Plaga, *gó* — Planta, *tó*, tar, tado — Planton, *tun* — Plato — Plaza — Plegable, *blé* — plegar — Plenitud — Pluma — Plumage, *gi*, *gé*.

Pluralidad — Pobre, *paouré*, pobreza — Poder, *poudé* — Policia; *pou-lici* — Política, camente, co — Poliza, *pouliçó* — Poltron, tronaria, *poul-troun*, *trounérié*.

Poniente, *pounèn* — Ponton, *pountoun* — Porcelana; *pourcelèno* — Posi-cion — Possession — Posibilidad, possible; *poussiblé*.

Precio, *près*, cioso, *précious* — Precipicio, *ci* — Precipitacion, tar, tado — Precision, ciso — Predicacion; predicador — Prediccion — Preferencia, *réncó*.

Premeditacion, tar, tado — Prender, *prèndré* — Preocupacion, par — Preparacion, rar — Presagio, *gi* ou *gé* — Presbyterio, *téri* ou *tèré* — Pres-criccion.

Presencia, *ci* — Presentar, presente — Preservacion, vador, var, vativo — Presidencia, dente — Pression — Prestar — Presuncion, tivo — presun-tuoso.

Pretender, *prétèndré* — Pretexto, *tèsté* — Pretor, torio, tura — Prevaricacion, cador, car — Prevencion, prevenir — Prevision.

Primacia, cial — Primicia, primitivo — Princesa, principado, principal — Prissionero, *prizounié* — Privacion, var, vado, vativo.

Privilegiar, gio, *gi* — Probabilidad, bable, *blé* — Procession — Processo — Proclamacion, mar — Procuracion, rar — Prodigalidad, prodigo.

Produccion, productivo — Profanacion, nador, nar — profano — Profes-sar, fession, fessor — Profundo — Profusion — Prolongacion, gar.

Prometere, *proumétré*; promessa — Promocion, tor — Pronosticar, tico — Prontamente, titud — Pronunciacion, ciar.

Propagacion, gador, gar — Propension — Propheta, tar, tico, tizar — Propiciador, ciar, ciatorio, cia, *ci* — Proporcion, nalidad, nado.

Proposicion — Propriedad, tario, prio — Prorogacion, rogar, gado — Pros-perar, ridad — Proteccion, tector, teger, *gea*.

Protestacion, tar, tante — Providencia, *ci*, *çó* — Provincia — Provision — Provocacion, car — Pubertad — Publicacion, car — Puente, *pouen*.

Puerco, *pouer*, *pouar* — Puerta, *pouerto* — Pulidamente, pulido — Purga, *geo*, purgacion — Purgar; *purgea* — Purificacion, purificar.

Q

Quadrante; quadro — quando — quanto — quarenta — quaresma — question, tionar — quotidiano.

R

Racion — Rapidamente, pido — Radidad ; raro — Ratificacion, ficar, cado — Realidad, almente — Recarga, gar — Recepcion — Receta — Recitacion, recitar — Reclamacion, reclamar.

Recomendacion, dar — Recompensar, sado — Reconciliacion, liar — Reconocer — Recreacion, recrear — Rector — Recuperacion ; recuperar — Recusacion, sar — Red, *ré* — Redencion, tor.

Redoblemento, blar — Reduccion — Reflexion — Reformacion, mar — Refractorio — Refugiar, gio, *gi* ou *gé* — Refutacion, tar.

Regalar, galo — Regencia — Regeneracion, rar — Regentar — Regimiento ; Region — Registrar — Regla, glar.

Rehabilitacion, tar — Reinar — Reintegracion, grar — Reiteracion, rar — Relacion — Relevar — Religion, gionario, gioso.

Relox, *rélogi* — Remediar, dio, *di* — Remendar ; *reménda leiz arré* — Remission — Rendimiento, rendir, *rèndré* — Renegar.

Renovacion, var — Renta — Renunciar — Reparacion, parar — Repartir. Repassar — Repeticion, repetidor — Replecion — Replicar.

Reposar — Representacion, tar, tante, tado, tativo — Reprobacion, bar — Reproche, *ché* — Reproduccion — Reputacion, reputar.

Repudiar, repugnar — Rescatar — Rescontrar — Reservacion, var — Residencia — Resignacion, nar — Resolucion, resolutivo.

Respectivamente, tivo ; respecto, tuoso — Respigador, dera, gar — Respiracion, rar — Responder, *respouendré* — Restauracion, rar.

Restriccion, resuscitar, resurreccion — Retardar — Retirar — Retractacion — Retratar, retribucion — Retrogradacion, dar.

Reves — Revocacion, vocar — Riba, *ribó* — Rigido, *dé*, rigor, guroso — Risible, *blé* — Robar — Robusto, *té*, *tó* — Rodar — Romance, *çó*.

Romeria, *roumavagi* — Romper, *roumpré* — Rompimiento ; *roumpimén de tèsto* — Ronda, *roundó* — Roña, ñoso ; *rougno*, *nous*.

Rosario, *zàri* — Rubicundo — Ruina, nar — Rustico, *qué*.

S

Sabado, *dissato* — saber, ital. *sapere*, Prov. *saoupré* — sabiamente, sabiduria — sabidor — *sablé*, *sabré* — saciar, ado, edad — saco.

Sacramento, *mén* — sacrificador, ficar, ficio, *fici* — sacrilegio, *gi* ou *ge* — sacristan, sacristia, *tié* — sagrado — sal, s. f. *saou* — salado, salar — salarar, lario, *làri*.

Salchicha, *sooucisso*, chichon, *ssoun* — salero, *liéro* — saliva, vacion, var — salmon, *sooumoun* — salon, *loun*.

salsa, *saouusso* — salsera, *soouciéro* — saltador, *sooutaïré* — saltar, *soouta* — salubre, lubricidad — salud, ludar — salvamento, *soouvamén* ; salvar — sanidad, sano.

Santidad, ficador, car, cante, santo, santuario, *ari* — sardina — sargento — satisfaccion, facer, factorio — satyra, rizar.

Sauce o sauz, *saouzó* — sayo, *saïou* — secamente, secar; seco — secretario, *tàri*, creto — secta, tario — secular, *lié*, rizar — sed, *sé*.

Segundo — seguro — semana — semanero, *nié* — seno — sensacion, — sensibilidad, sible — sentencia, *ci* — sentido, s. m. separacion, rar.

Serenidad, rena, renar, renata, *nadó* — serio, *rious* — sermon, *moun* — servicio, *vici*; servidor; servir — session — severidad, vero — significacion, car; signo, *né*.

Silencio, *lènci* — simple, *plé* — simulacro, *lacre* — siniestro, *sénèstré*, *tró* — situar — soberanidad, soberano, na — sobra, *soubró*.

Sobriedad, brio — sociable, bilidad, sociedad — soldado, *sourda* — solemnidad, nizar — solicitacion, tar, solido, da — solitario.

Solo, a — sonar — sopa — soportar — sorbo, *sourbié*, *souerbó* — sordido, dina, sordo — sortilegio, *gi*, *gé* — subitamente — sublime, *blimé*, *mó* — succession, sor — sudar; dor, suza, *zour* — sueño, *souén* — sufocar.

sufragio, *gi*, *gé* — supersticion, cioso — suplicacion, car — suposicion — supuracion, rar — suputacion, tar.

Suspende, *pèndré* — suspension — suspirar, ro, *pir* — sustentar — symetria — sympathia.

T

Tacitamente, tacito, *cité*, *cító* — Taciturnidad, no — Tajar, *taïa* — Talento, *lèn* — Talon, *loun* — Tambor, *bour* — Tapar.

Tapiceria, tapicero, tapiz — Tarasca, *có* — Tardar — Tarta, *tó* — Tassar, *tooussa* — Tela — Temerario, meridad — Temperamento, rar, ratura — Tempestad, *pèstó*, tuoso, *tuous*.

Temple, *plé* — Tender, *tèndré* — Tendon — Tenebroso — Tenor — Tentacion, tar, tativa — Tergiversacion, sar — Terminar — Terreno.

Terrestre, *tré* — Terrible, *blé* — Terroso — Testa — Testamentario, mento, tar, tado.

Theatro, *tré* — Thema — Timon — Tintor, Tintura; *ténchurié*, *chùró* — Tirapié, *tiròpé* — Tirar, rante — Toaja, o toalla, *touajó*.

Tocador, car; *toucaïré*, car — Tonel, *nèou* — Tonellero, *tounélié* — tonsura, rado, rar; *toun* — Tormenta, tar, mento — Tornada, nar; *tour*.

Torrente; *tourrèn* — Torta, tera — Tortuoso, tura — Trabajador, bajar — Tradicion, Traduccion, ductor — Trama, mar.

Tranquilamente, tranquilizar, tranquilo, *lé*, *ló* — Transfiguracion, rar — Transparencia, rente — Transpiracion, rar.

Transportar — Transposicion — Trasplantar — Tratable, tratamiento, tratar — Traves, *vès* — Trazar, *traça*.

Tren, *trén*, Tres, *trés* — Tribulacion, Tribuna, nal, no — Tributario, buto — Tridente — Trimestre, *tré* — Trinqueto, *qué*.

Tripudiar — Triste, *té*, tristemente, *tamén* — Tristeza, *téçó* — Triumpha-

dor, phar, pho — Trocar, cado, *trouca* — Trompeta, petear, petero — Tronar, *trouna* — Troncar, tronco.

Trotar, trovar — Truhan, *boufoun* — Tumor — Tumulto, *té*, tuar, ario, oso — Turbulento — Tutor, *tour*, tutriz

U, V, Z, à la fin

U

Unanime, *mé* — Unanimidad — Unguento, *inguèn* — unico, *qué*, *quó* — Unicamente, *camén* — Unidad — Uniforme, memento, midad.

Union, unir, unido — Unison; *nissoun* — Universalidad, universalmente — Universidad — Urbanidad — Urdir, *ourdi* — Usage, *gi*, *gé* — Usar.

Usitado, a; usual, *zuèl* — Usufructo, *frui*, usufructuario, *ria*; *usufruitié*, *tiéró*, *fruteïris* — Usura, rario, *rié* — Usurpacion, usurpar — Uterino, *rin*, *rinó* — Util, tilidad.

V

Vaca; *vàcò* — Vacacion, car — Vaciero, *chié* — Vagabundo — Validacion, damente, *mén*; valido, *lidé*, *lido* — Valor, *lour*.

Vanidad; vanidoso — Vapores, poroso — Vaquero, *vachié* — Variable, *blé* — Variacion, *riar*.

Vecindad, vecino; *vézinagi*, *gé*; *vézin* — Vegetable, *blé*, tativo — Vehemencia, *menci* — Vehemente, *mén* — veint, *vint*, ventena, *vinténó* — Vejez, *viéïesso* — Viejote, *viéïo*.

Vela, *véló* — velero, buen *vélié*, buenó *véliéro* — Velo, *voalé* — Vena — Venal, 'nalidad — Vendedor, *ra*; *véndur*, *dùzò*; *vèndaïré* — Vender, *vèndré* — Vendible, *vèndàblé*.

Vendemia, *véndémi* — Vendemiar, *véndémia* — Venerable, racion, rador, rar — Venganza, *véngeancé* — Vengar, *véngea* — Vindicativo.

Venial, *vénièl*; venialidad; venialmente, *véniélamén* — Venida, *véngudó* — Venir — Veneso, *nous* — Venta, *vèntó* — Ventear, *véntà*,

Ventosa, *vèntouzó* — Ventretera, *vèntriéro* — Venturero, *avanturié* — Ver, *vèïré*; se vé, si *vés* — Visto, *vis*.

Verbal, *baou*; verbalmente, *verbalamén* — Verdacho, *verdastré* — Verde, *vèrd* — Verdegay, *vèrd clar* — Verdemar, *vèr dé mar* — Verdor, *dour* — Verdura, *dûró*.

Verga, *vèrgó* — Vergonzoso, *vèrgounous* — Verguenza, *vèrgougnó* — Vergueta, *vèrguétó* — Vendico, *diqué* — Verificacion, ficar, cativo.

Verruga, *barugó* — Version — Verso — Vertigo, *vertigi* ou *gé* — Vestido, s. m. un *vèsti* — vestir, *vèsti* — vestirse — Vexacion, vexar.

Vexiga, *booufigó* — Viage, *gi* ou *gé* — buen viage — Vianda — Viatico — Vicario — Vicio — Vicissitud — Victima — S. Victor, *Vitou*.

Victoria, riosamente, rioso — Vida, *dó* — Vidrio, vidriero, *véiré, vitrié, véirié* — Viejo, *viéi, viéio* — Vientre, *vèntre* — Villonia, *vilanié* — Vinagre, *vinaïgré*.

Violacion, lador, lar — Violencia, lentar, lento — Violeta — Virgen, virginidad — Virilidad, viril — virtual, tualidad. Virtud.

Virtuoso — Viruela, *véiróló* — Virulencia — Viscosidad; viscoso — Visibilidad, visible — Vision, sionario — Visita, tar, tacion, tador.

Vitrificacion, ficar — Vitualla — Viudo, da, *véouzé* — Vivacidad; vivandero — Vivaz, *cé* — Vivificacion, car, cante — Vivo, *viou* — Viviente, *vi-vèn, vivir, viouré*.

Vocacion, vocativo — Volar — Volatil — Voltegear; *vooutégea* — Volubilidad — Volumé, luminoso, *vou* — Voluntad, tariamente, tario.

Voluptuoso — Vomitar, to; *buoumi, bòmi* — Vuestro, tra, *vuéstré, tró*.

X

Xabon, bonar, nado, da, neria, nero, *saboun, bouna, na, nàdo, sabounarié, sabounié* — Xeringa, ringar, *séréngó, ga*.

Y

Ya, ital. *gia*, Fr. *déjà*, Prov. *dégea* — yesca, *éscó* — yo, *iou* : yo te juro que me la pagues; *iou ti giuri qué mé la pagaràs*.

Z

Zelador, lar, lante, zelo — Zephiro — Zizaña, ñero. — Zona.